

## **Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpen eta interpretazio atalaren<sup>1</sup> 2016. urteko jarduerak biltzen dituena.**

1. Aurkezpena	
2. 2016. urtean egindako jardueren laburpena	
2.1 Mezu elektronikoak	
2.2 Itzulpen lanak	
2.2.1 Batez besteko denbora	
2.3 Interpretazio lanak	
3. Kostu ekonomikoak	
3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak	
3.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak	
4. Laburpena	
5. Adierazleen bilakabidea	
5.1 Gastu ekonomikoak	

### **1. Aurkezpena**

Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile batek, bost itzultzaile-interpretetek eta itzultzaile batek. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldibereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela eta, EHUz kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

## **Informe de la actividad del año 2016 de la sección de traducción-interpretación<sup>2</sup> del Servicio de Euskera.**

1. Presentación	1
2. Resumen actividades año 2016	2
2.1 Correos electrónicos	2
2.2 Traducción de documentos	4
2.2.1 Tiempo medio	8
2.3 Trabajos de interpretación	9
3. Costes económicos	12
3.1 Coste de las traducciones	12
3.2 Coste de las interpretaciones	12
4. Resumen	12
5. Evolución de los indicadores	13
5.1 Gastos económicos	19

### **1. Presentación**

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cinco traductoras/traductores-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de traducciones que no puede asumir el Servicio.

<sup>1</sup> Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala deitzen duguna, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jardueri buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atalarena zein zerbitzuarena.

<sup>2</sup> A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskera. Dentro del Servicio hay un grupo de trabajo bien definido, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2016. urtean egindako lanen laburpena egiten da.

## **2. 2016. urtean egindako jardueren laburpena**

### 2.1 Mezu elektronikoa

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, garrantzitsua da horiek zenbatzea, horrela ikuspegi ona edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioko mezuak (**525**, 2015ean baino % 20,69 gehiago) ez dira sartu.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen irakurtze agiriak ere sartuta daude. Agiri horiek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako irakurtze agiria bidaltzea ala ez.

Hona zer aurkezten dugun: mezuak hileka, laburpena kopuru totalekin eta mezuen batez besteko kopurua lan eguneko eta hileko.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2016.

## **2. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2016.**

### 2.1 Correos electrónicos

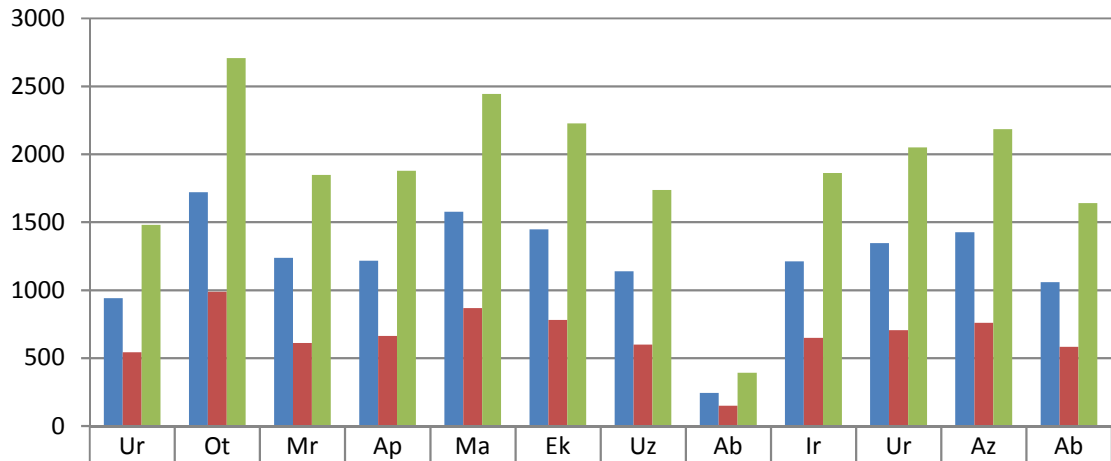
Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del servicio.

Notas:

- En estas gráficas están consignados únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman **525**, un 20,69% más que en 2015.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos, ya que su envío queda en manos de los usuarios.

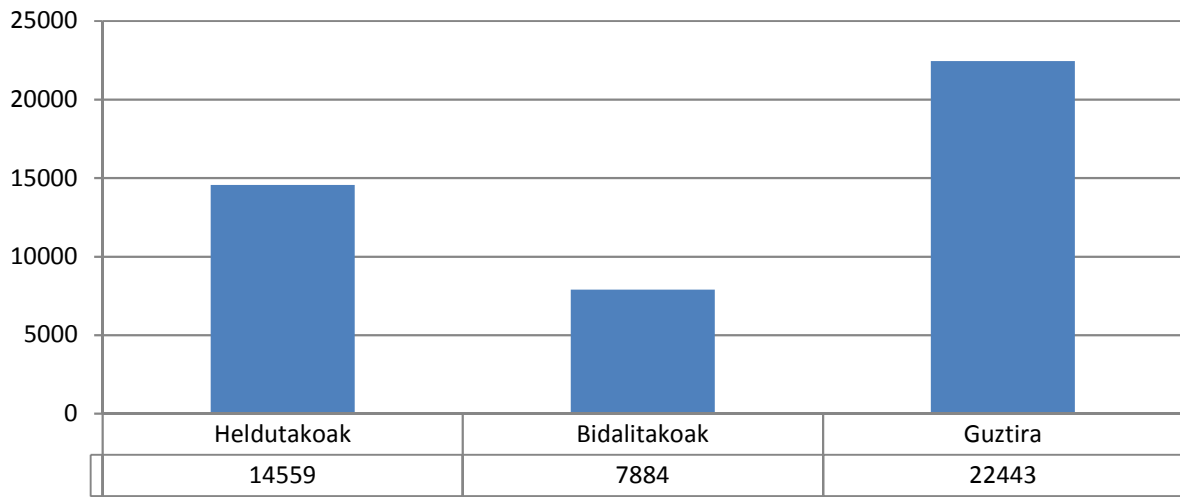
Presentamos la distribución de los correos por meses, el resumen con el total y la media de correos por día laborable y por meses.

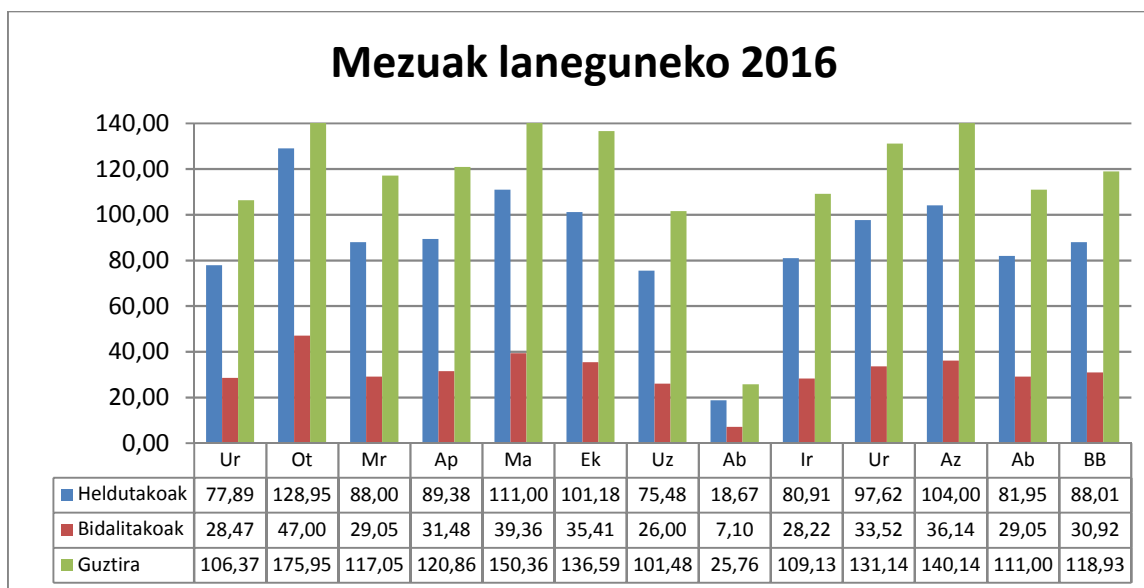
## Mezu elektronikoak 2016



■ Heldutakoak	939	1721	1238	1216	1576	1447	1138	243	1212	1346	1425	1058
■ Bidalitakoak	541	987	610	661	866	779	598	149	649	704	759	581
■ Guztira	1480	2708	1848	1877	2442	2226	1736	392	1861	2050	2184	1639

## Laburpena 2016





2015. urtearekin konparatuz, 74 mezu gutxiago heldu dira (aldaketarik ez dela izan jo daiteke) eta 764 mezu gutxiago bidali dira (% 8,8 gutxiago). Heldutakoen eta bidalitakoen kopuruak gehituz, 838 mezu gutxiago zenbatu dira (% 3,6 gutxiago).

Mezu kopuruaren batez bestekoa (BB zutabea) azpimarratzekoa da. Mezu horiek guztiak irakurri (edo idatzi), prozesatu eta artxibatu behar direla kontuan hartu behar dugu. Irakurtze-agirien jarraipena ere egin behar da. Eta horrek guztiak ordu asko eramaten ditu.

## 2.2 Dokumentuen itzulpenak

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkio.

- Jaso diren eskaera guztien artean, **32** ez dira egin (jaso direnen % 0,6 da), 2015ean baino 16 gutxiago. Horietatik, 12 atzera bota dira ez zirelako lan administratiboak;

Respecto a 2015, se han recibido 74 mensajes menos (podemos considerarlo un número equivalente) y se han enviado 764 mensajes menos (un 8,8% menos). La suma total de los enviados y recibidos ha disminuido en 838 (un 3,6% menos).

El número medio de correos es considerable (columna BB), si pensamos que todos estos mensajes hay que leerlos, o escribirlos, procesarlos y archivarlos. Incluso hay que hacer un seguimiento de los acusos de lectura. Y tampoco es desdeñable el número de horas que conllevan todos los procesos.

## 2.2 Traducción de documentos

Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo **32** (el 0,6 % de las recibidas), 16 menos que en 2015. De ellas, 12 han sido rechazadas por no ser trabajos administrativos, 2 por ser respuestas a escritos presentados únicamente en

2 erdaraz aurkeztutako idazkien erantzunak zirelako eta beste 9 arrazoi desberdinengatik; eta beste kasuetan, 9, bezeroek eskatu zuten eskariak bertan behera uztea.

- Datuak ondo interpretatzeko, ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:

- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Orrialde estandar batek itzultitako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
- Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzeko dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da baina zerbitzuak itzultitako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzultitako karaktere kopurua zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela eta ontzat har genezakeela.

OHARRA: Grafikoetan "Euze" agertzen da eta "Euskara Zerbitzua" esan nahi du.

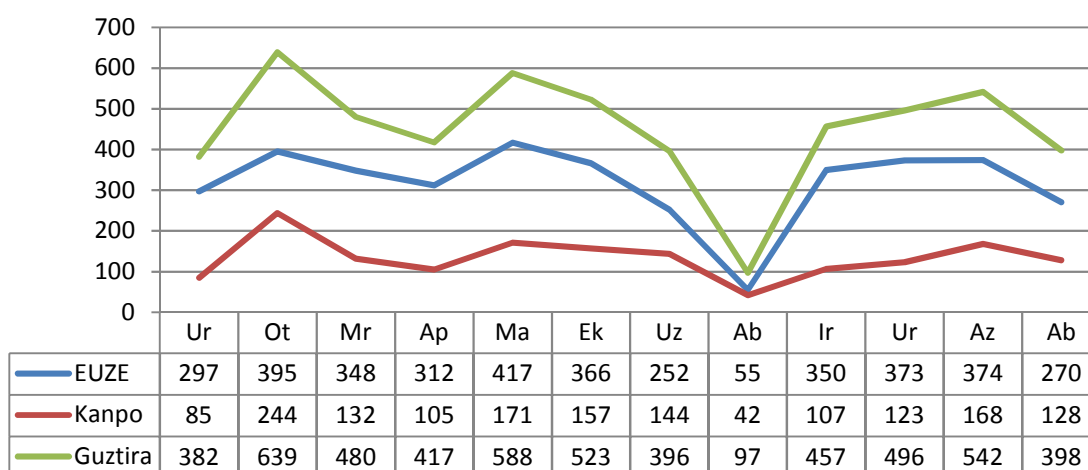
castellano y otras 9 por diferentes razones. El resto, 9, han sido los propios peticionarios los que han retirado su petición de traducción

- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes notas:

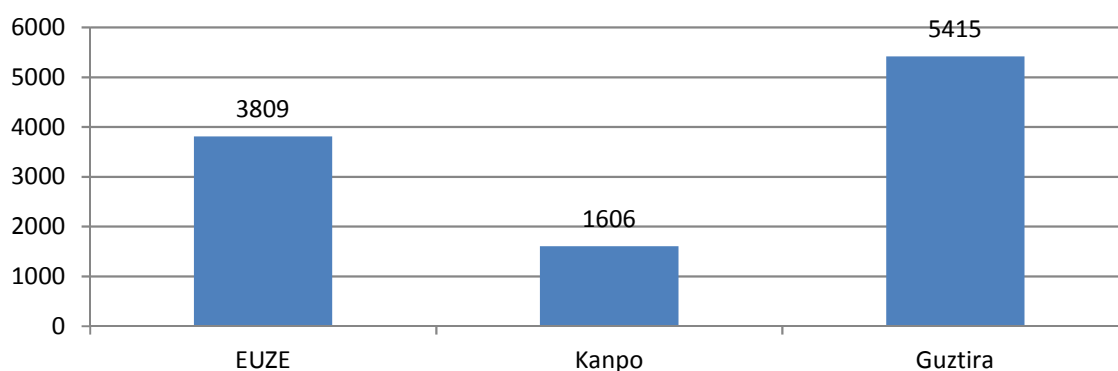
- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una página. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
- Se considera una página estándar 1.800 caracteres traducidos, incluidos los espacios en blanco.
- Los datos relativos al número de documentos y páginas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son, ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de páginas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida en la mayoría de los casos. Aunque se hace un poco "a ojo", consideramos buenas estas cifras.

NOTA: En los gráficos aparece "Euze" que quiere decir Euskara Zerbitzua.

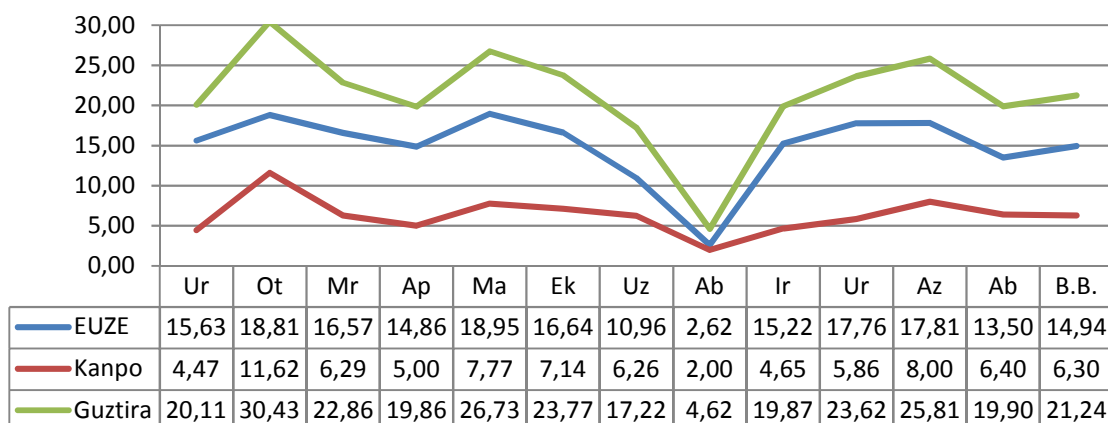
## Dokumentu kopurua 2016



## Dokumentu kopurua guztira 2016



## Dokumentuak laneguneko 2016

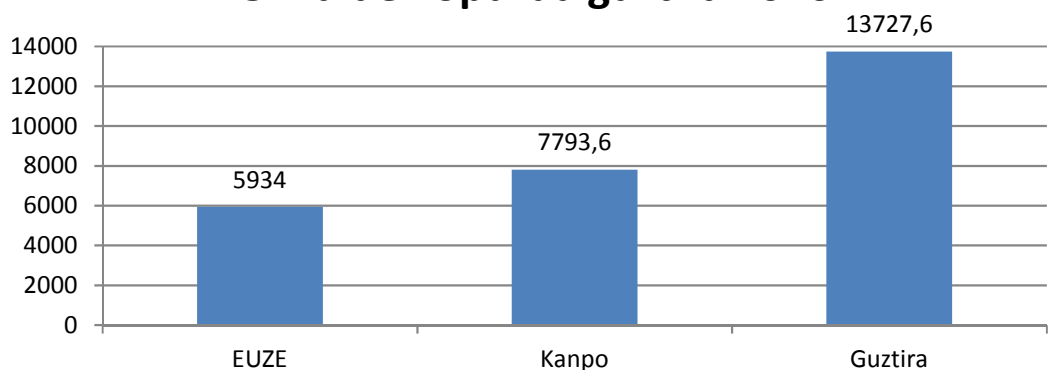


## Orrialde kopurua 2016

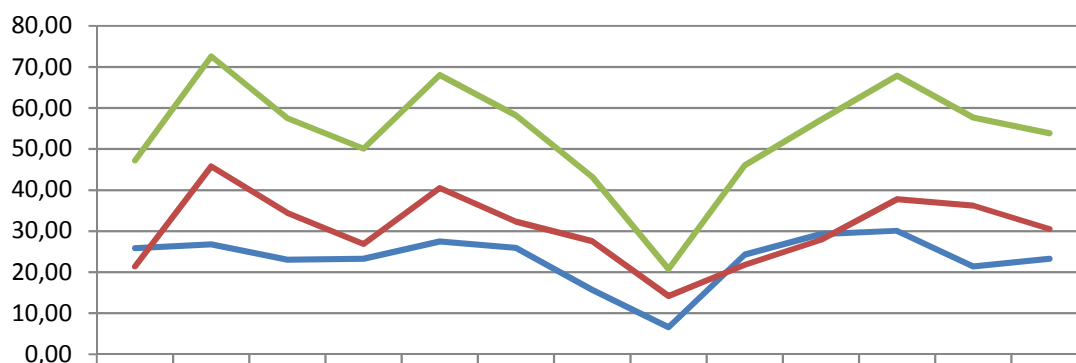


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
— EUZE	491	563	484	488	605	570	361	138	559	615	632	428
— Kanpo	406,5	961,6	723,6	564,6	891,4	710,6	633,1	298	500,9	585,1	793,3	724,9
— Guztira	897,5	1524,6	1207,6	1052,6	1496,4	1280,6	994,1	436	1059,9	1200,1	1425,3	1152,9

## Orrialde kopurua guztira 2016



## Orrialde kopurua laneguneko 2016



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab	Guztira
— EUZE	25,84	26,81	23,05	23,24	27,50	25,91	15,70	6,57	24,30	29,29	30,10	21,40	23,27
— Kanpoan	21,39	45,79	34,46	26,89	40,52	32,30	27,53	14,19	21,78	27,86	37,78	36,25	30,56
— Guztira	47,24	72,60	57,50	50,12	68,02	58,21	43,22	20,76	46,08	57,15	67,87	57,65	53,83

- 2015. urtearekin konparatuz, 261 dokumentu gutxiago jaso dira (% 4,6 egin du behera).

5.415 dokumentuetatik, Zerbitzuan 3.809 itzuli dira (% 70,34).

Kanpoan 1.606 dokumentu itzuli dira (% 29,65a).

- Orrialde kopuruari dagokionez, 2016an 13.727,6 itzuli ziren, hau da, 2015ean baino 502,2 gutxiago.

Zerbitzuan 5.934 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 43,2), 2015ean baino 881 gutxiago. Kanpoan berriz, 7.793,6 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 56,7), 2015ean baino 378,8 gehiago.

- Ikusten denez, Zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina orrialde kopuruari dagokionez, kanpoan gehiago itzultzen dira. Hori itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorioa da. Politika horren arabera, dokumentu laburrak Zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.

- Zatiketa erraz batek diosku zerbitzuko itzultzaile batek 4,3 orrialde itzultzen dituela egunero batez beste. Eta honi gehitu behar zaio interpretazio lanetarako behar izan diren orduak (ikusi 2.3 puntua).

### **2.2.1 Batez besteko denbora**

Azter dezagun zein izan den itzulpenak egiteko behar izan dugun batez besteko denbora.

- Se han recibido 261 documentos menos que en 2015 (una bajada del 4,6%).

Del total de 5.415 documentos, se han traducido en el servicio 3.809 (el 70,34%).

Se han traducido fuera un total de 1.606 documentos, el 29,65% del total.

- Respecto al número de páginas, en 2016 se tradujeron un total de 13.727,6, esto es, 502,2 páginas menos.

En el servicio se tradujeron 5.934 páginas (el 43,2% del total), 881 menos que en 2015. Fuera se tradujeron 7.793,6 (el 56,7% del total), esto es, 378,8 más que en 2015.

- Una de las cosas que destacan es que en el Servicio se traducen más documentos pero el número de páginas es mayor fuera. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

- Una simple división dice que cada traductor del servicio traduce 4,3 páginas diarias de media. A esto hay que añadir las horas necesarias para las labores de interpretación (ver el punto 2.3).

### **2.2.1 Tiempo medio**

Veamos el tiempo medio necesitado para realizar las traducciones.



Itzulpenen heren bat eskatzen diren egunean bertan egiten dira, beste heren bat hurrengo egunerako, eta % 91,50 astebete edo gutxiago luzatzen dira. % 8,49ek baino ez dute behar izaten aste bat baino gehiago eta beti dira aktak eta luzera handiko dokumentuak.

Un tercio de las mismas se llevan a cabo el mismo día en que se piden, otro tercio para el día siguiente, y un 91,50% tardan una semana o menos. Únicamente un 8,49% tarda más de una semana, y siempre son actas y documentos especialmente largos.

<b>Behar izan diren lanegunak</b>	<b>Eskari kopurua</b>	<b>Ehunekoa (%)</b>
Egun berean	1836	% 32,69
1	1838	% 32,69
2	639	% 11,38
3	395	% 7,03
4	276	% 4,91
5	154	% 2,79
>5	477	% 8,49

### 2.3 Interpretazio saioak

2016an 92 egunetan egokitu da interpretazioa egin beharra, 2015ean baino 8 gehiago. Urte honetan 232 lanegun izan direnez (abuztua kontuan hartu gabe), 0,39 bilera laneguneko ematen digu edo, beste era batera esanda, 1,98 bilera aste guzti-guztietan.

- Deialdia egin eta gero, 4 bilera bertan behera geratu ziren.
- Bilera gehienak administrazioaren eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako batzarrak ere izan dira, baina oso gutxi.

Gipuzkoako Campusean fakultate bateko batzarretara bakarrik joan izan gara. Arabako Campusean, fakultate batera eta Campuseko batzarretara.

### 2.3 Trabajos de interpretación

En 2016 ha habido un total de 92 días de reuniones, 8 más que en 2015. Como este año ha tenido 232 días laborables (sin contar agosto), nos da 0,39 reuniones por día laborable o, lo que es lo mismo, 1,98 reuniones todas las semanas.

- Se suspendieron 4 reuniones después de haber sido convocadas.
- La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...), seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, juntas de facultad.

Del campus de Gipuzkoa solo nos llaman desde una facultad. Del campus de Álava,

- Saiotara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen duelako. Guztira, 168 lanaldi izan dira.

Batzuetan, 11 alditan, kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.

- Interpretazio lanaren zati handi bat dokumentazioa batu, sakon aztertu eta prestatzea da. Lan hau bereziki gogorra da Gobernu Kontseiluaren bileren eta sindikatuekin egiten diren bileren kasuetan, lanaldi oso bat behar izaten du interprete bakoitzak bilera ondo prestatzeko.

Bistakoa denez, interpreteak lan hauek egiten ari direnean ezin dira egon itzulpenak egiten eta, horren ondorioz, zerbitzuaren lanaren gainean eragin handia du eta beharrezkoa izaten da kanpoko enpresetara jotzea.

Asko sakondu barik, esan behar da 150 lanegun behar izan direla bilera horiek prestatzeko, eta 168 interpretazio lanaldietara gehitu beharko ziren.

- Interpretazio lanak aparteko ahalegin fisiko eta mentala eskatzen du (interpreteak segundo gutxi batzuetan hizkuntza batean dagoena deskodetu eta bestean era koherente batean kodetu behar du) eta interpretazio lanak eskatzen duen esfortzua itzulpengintzak eskatzen duena halako bi dela aintzat hartzen da. Horrela dago jasota Interpreteen Nazioarteko Elkarteak duen bere arau profesionalen artean ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

Grafiko honetan saio kopurua agertzen da .

desde una facultad y para las juntas de campus.

- A cada sesión van normalmente dos intérpretes, siendo tres para los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige. En total han sido 168 jornadas de trabajo.

Puntualmente, en 11 ocasiones, ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.

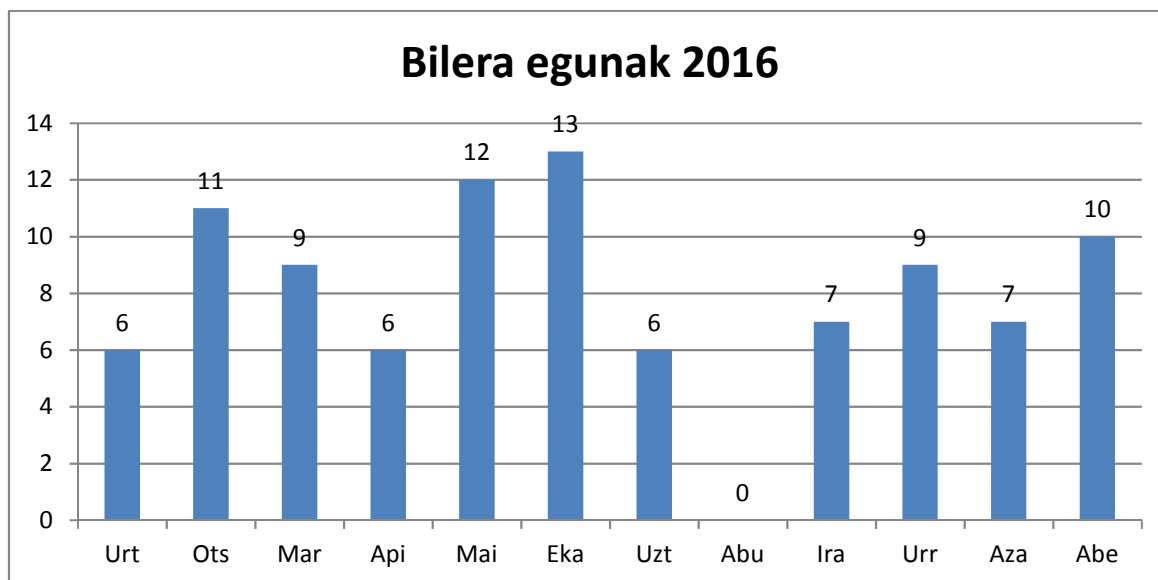
- Una parte importante de la labor de interpretación es la recopilación, estudio detallado y preparación de la documentación que se presenta en la reunión. Esta tarea es muy ardua en los casos de Consejos de Gobierno y algunas reuniones con los sindicatos, siendo necesaria una jornada de trabajo completa para cada una de las intérpretes.

Evidentemente, cuando las intérpretes están realizando estas labores no pueden estar traduciendo, con lo que esta parte del trabajo del servicio queda afectada y es necesario acudir a las empresas externas.

Podemos valorar *grosso modo* en unas 150 las jornadas necesarias para estas labores preparatorias, que deberían ser añadidas a las 168 de interpretación propiamente dichas.

- Los trabajos de interpretación requieren de una gran esfuerzo mental y físico (el/la intérprete debe decodificar en pocos segundos el discurso de un idioma y codificarlo coherentemente en otro) y se estima que el esfuerzo que requiere la interpretación es el doble del de la traducción. Así queda recogido por la Asociación Internacional de Intérpretes ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes.



**Oharra:** Bilera bakoitzean bi interprete egoten dira (ikusi testua). “EUZE” zutabean agertzen da zerbitzuko zenbat pertsona joan den bileretara, eta “Kanpo” zutabean kanpoko zenbat pertsona.

**Nota:** A las reuniones van dos intérpretes (ver texto). En la columna “EUZE” se indican cuántas personas del servicio han acudido a las reuniones, y en “Kanpo” cuántas intérpretes externas.

### **3. Kostu ekonomikoak**

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua (itzulpenak eta interpretazioak batuta) hau izan da: **171.837,12 €**. Hileroko batez bestekoa 14.319,76 € dira. 2015. urtearekiko, % 6,60 gutxiago.

#### 3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako itzulpenen kostua **166.566,36** eurokoa izan da. Hileroko batez bestekoa 13.880,53 € dira.

#### 3.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako 11 interpretazioen kostua **5.270,76** eurokoa izan da. Lanerdiak **479,16 €** balio izan du, BEZ barne.

### **4. Laburpena**

a) Egin diren lanen kopurua oso altua izan da, bai dokumentuak itzultzeko, bai bileretan interpretazioa egiteko.

b) Itzulpenetan gastatu den dirua % 5,2 igo da, 2015arekin konparatuz.

c) Erabiltzaileen asebetetze maila altua da eta ez dugu jaso kezarik.

### **5. Adierazleen bilakabidea**

Datu estatistikoak ditugun hirugarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaera aztertu dezakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak

### **3. Costes económicos**

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas (traducciones e interpretaciones) ha sido de **171.837,12 €**. La media mensual da 14.319,76 €. El incremento respecto 2015 ha sido de un 6,60%.

#### 3.1 Coste económico de las traducciones

El coste total de las traducciones realizadas por empresas externas ha sido de **166.566,36 €**. La media mensual es de 13.880,53 €.

#### 3.2 Coste de las interpretaciones

El coste de las 11 interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **5.270,76 €**. El coste ha sido de **479,16 €** por media jornada, IVA incluido.

### **4. Resumen**

a) El número de trabajos realizados ha sido muy alto, tanto en la traducción de documentos como en la interpretación en reuniones.

b) El gasto de las traducciones respecto a 2015 ha subido un 5,2% aproximadamente.

c) El grado de satisfacción de los usuarios es alto y no hemos tenido quejas.

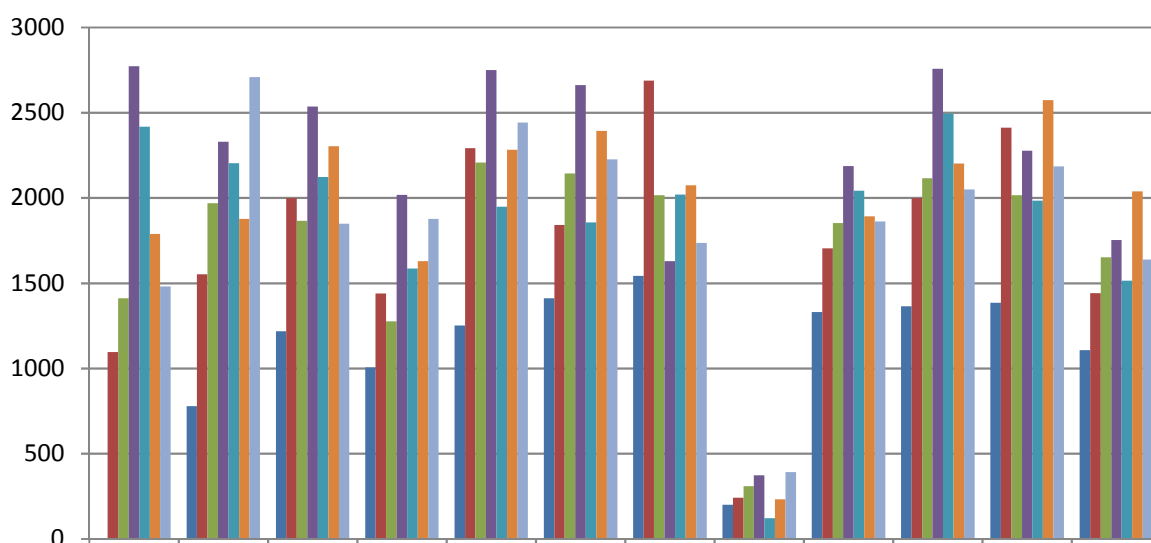
### **5. Evolución de los indicadores**

Veamos la evolución de varios indicadores (Nota: los datos relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables, dado que fue entonces cuando se

ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektronikoa bakarra eta datuak sistematikoki biltzeari orduan ekin geniolako).

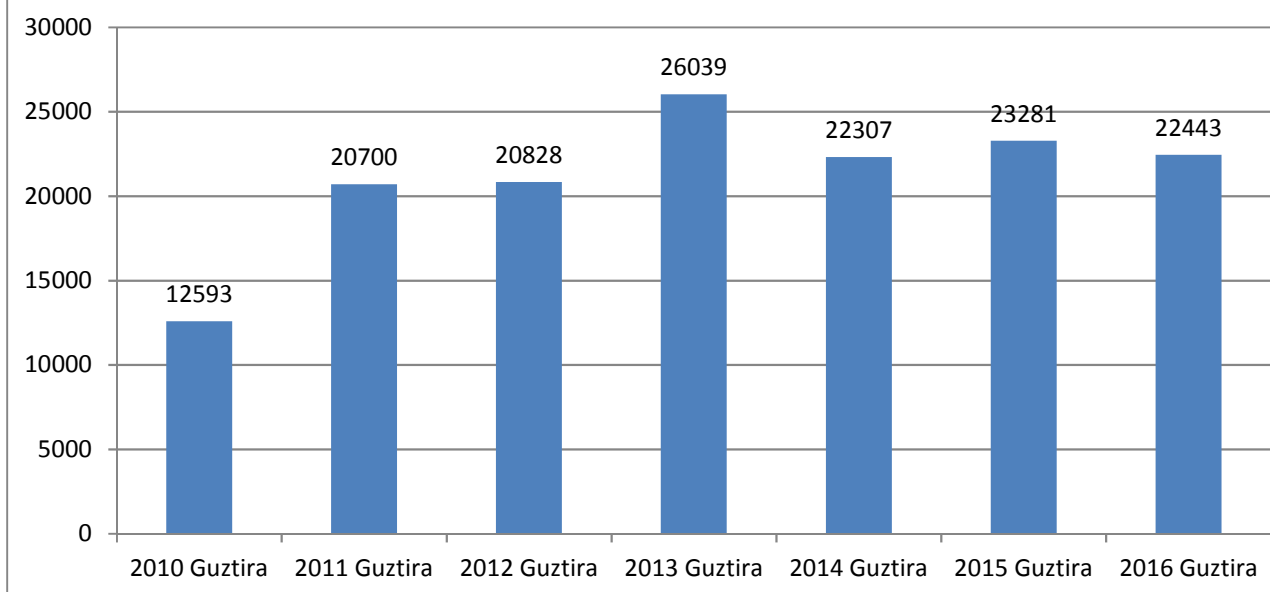
puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).

### Mezu kopuruaren bilakabidea

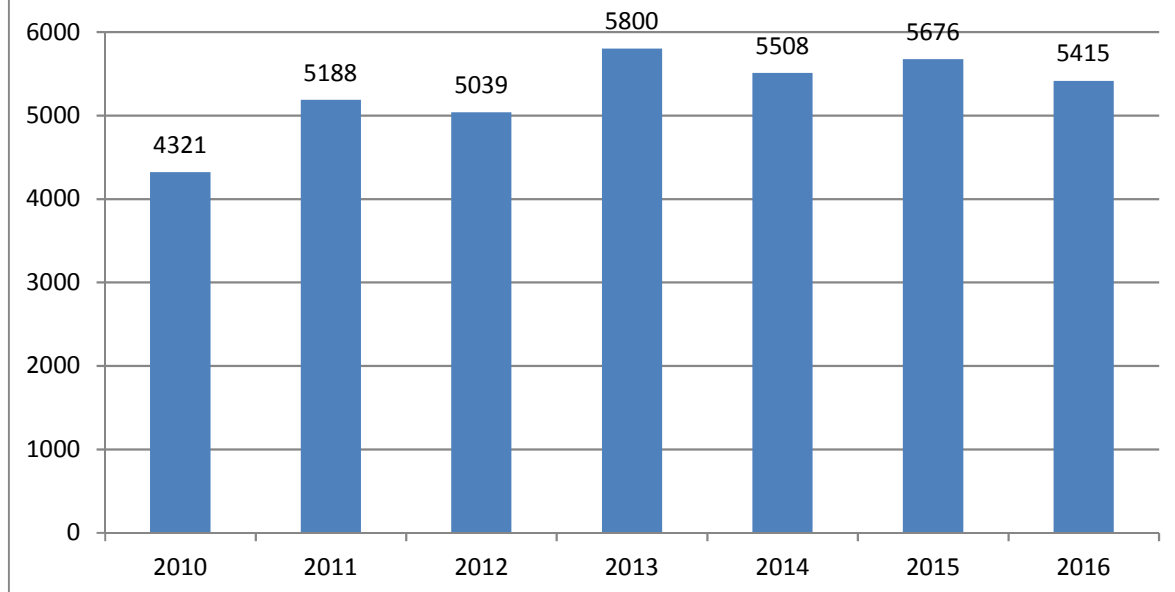


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
■ 2010 Guztira	0	778	1217	1006	1252	1411	1543	200	1330	1365	1385	1106
■ 2011 Guztira	1095	1552	1999	1440	2291	1841	2687	241	1703	1998	2412	1441
■ 2012 Guztira	1411	1968	1865	1276	2207	2143	2015	309	1853	2115	2015	1651
■ 2013 Guztira	2771	2329	2536	2017	2750	2662	1628	373	2187	2757	2276	1753
■ 2014 Guztira	2417	2204	2122	1585	1948	1856	2019	122	2042	2494	1984	1514
■ 2015 Guztira	1788	1877	2303	1629	2282	2393	2073	233	1891	2201	2573	2038
■ 2016 Guztira	1480	2708	1848	1877	2442	2226	1736	392	1861	2050	2184	1639

## Mezu kopuruaren bilakabidea



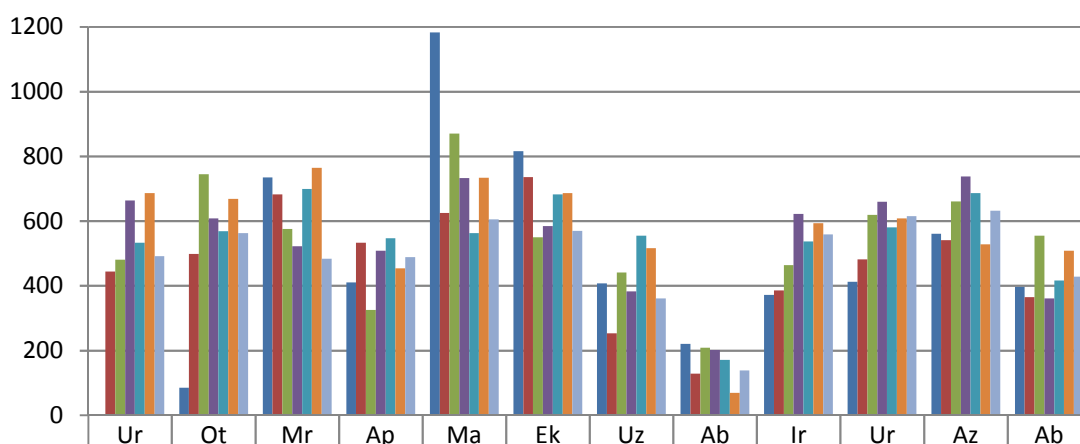
## Dokumentuen kopuruak guztira



Jasotako dokumentu kopuruak % 4,6 egin du behera.

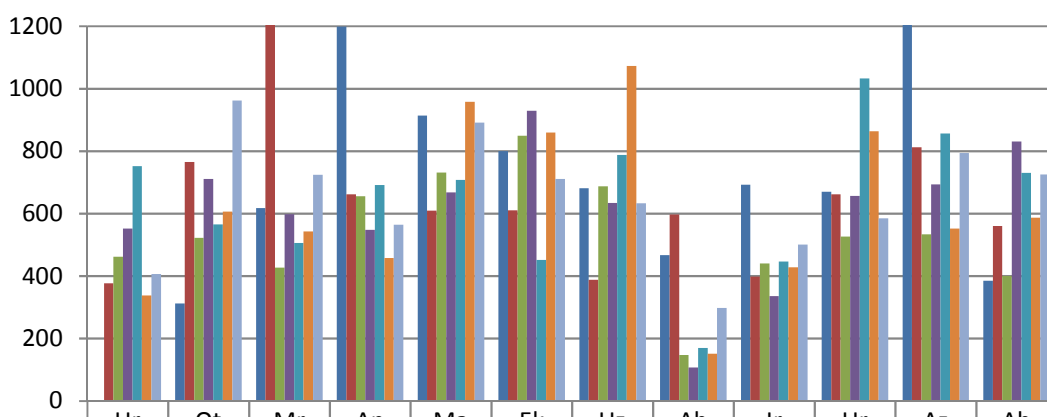
El número total de documentos recibidos ha bajado un 4,6%

## Orrialde kopuruaren bilakabidea (EUZEn itzulitakoak)



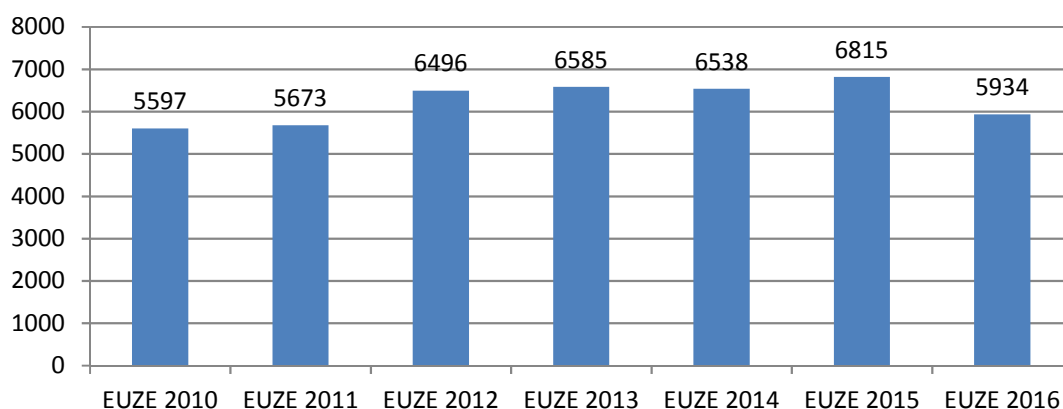
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
■ EUZE 2010		85	735	410	1183	816	407	220	372	412	561	396
■ EUZE 2011	444	498	682	533	625	736	253	128	386	482	541	365
■ EUZE 2012	481	745	576	325	870	550	441	209	464	619	661	555
■ EUZE 2013	664	608	522	508	733	584	383	202	622	660	738	361
■ EUZE 2014	533	569	699	547	563	682	555	171	537	580	686	416
■ EUZE 2015	686	669	764	454	734	686	516	69	593	608	528	508
■ EUZE 2016	491	563	484	488	605	570	361	138	559	615	632	428

## Orrialde kopuruaren bilakabidea (Kanpoan itzulitakoak)

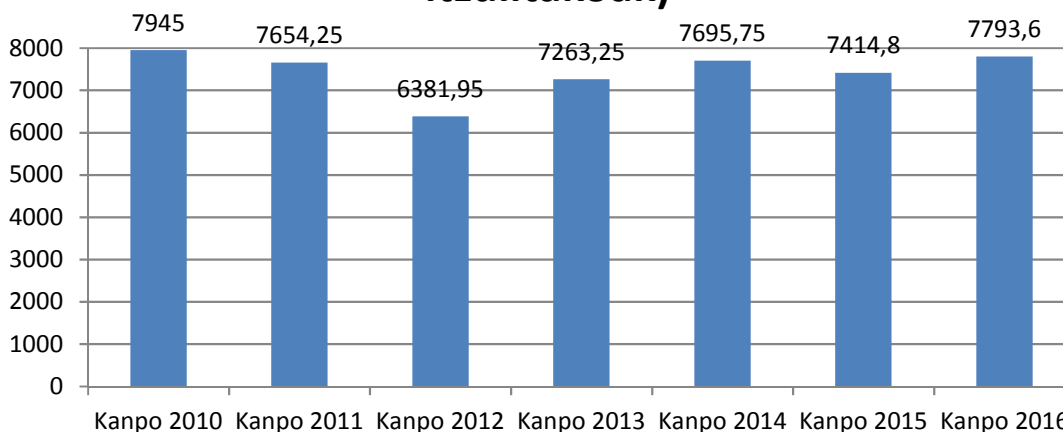


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
■ Kanpo 2010		312	617	1199	914	800	681	467	692	670	1208	385
■ Kanpo 2011	377	765	1214,5	661,5	609,25	610	387,75	596,75	398,5	662	811,75	560,25
■ Kanpo 2012	461,75	522,60	427,10	655,50	731,50	849,00	686,75	147,00	440,00	526,75	533,75	400,25
■ Kanpo 2013	551,75	710,5	598,25	548	668	928,75	634,25	107	335,5	656,75	693,75	830,75
■ Kanpo 2014	752	565	505,75	690,75	707,75	451	788	170	446,25	1032,8	856,5	730
■ Kanpo 2015	338	606,2	542,5	457,2	957,7	859,7	1072,9	150,9	428,1	863,2	552	586,4
■ Kanpo 2016	406,5	961,6	723,6	564,6	891,4	710,6	633,1	298	500,9	585,1	793,3	724,9

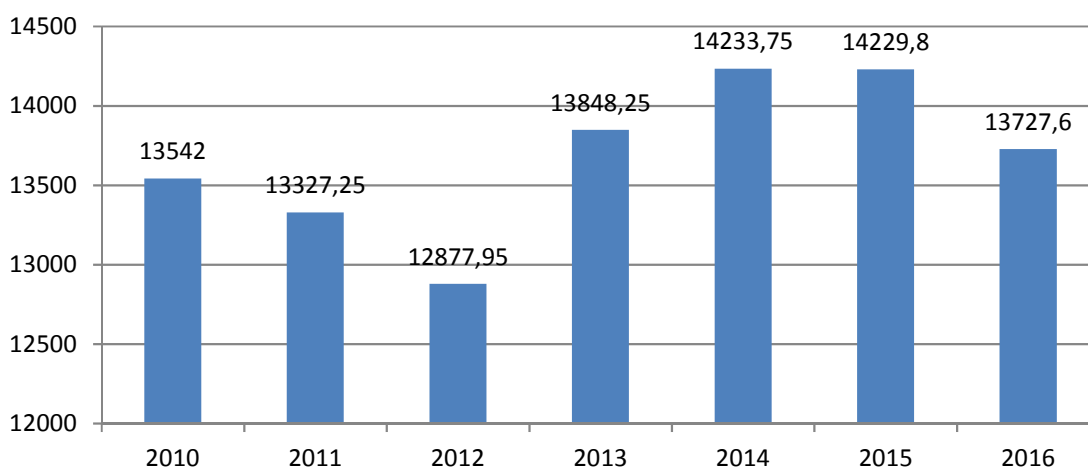
### Orrialde kopuruaren bilakabidea (EUZEn itzulitakoak)



### Orrialde kopuruaren bilakabidea (kanpoan itzulitakoak)



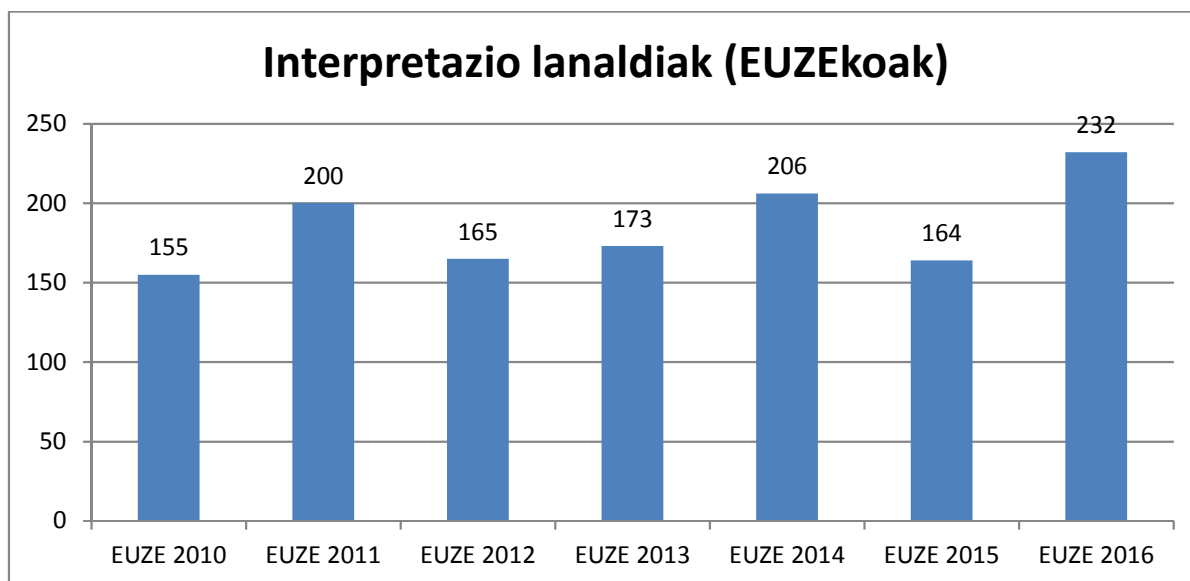
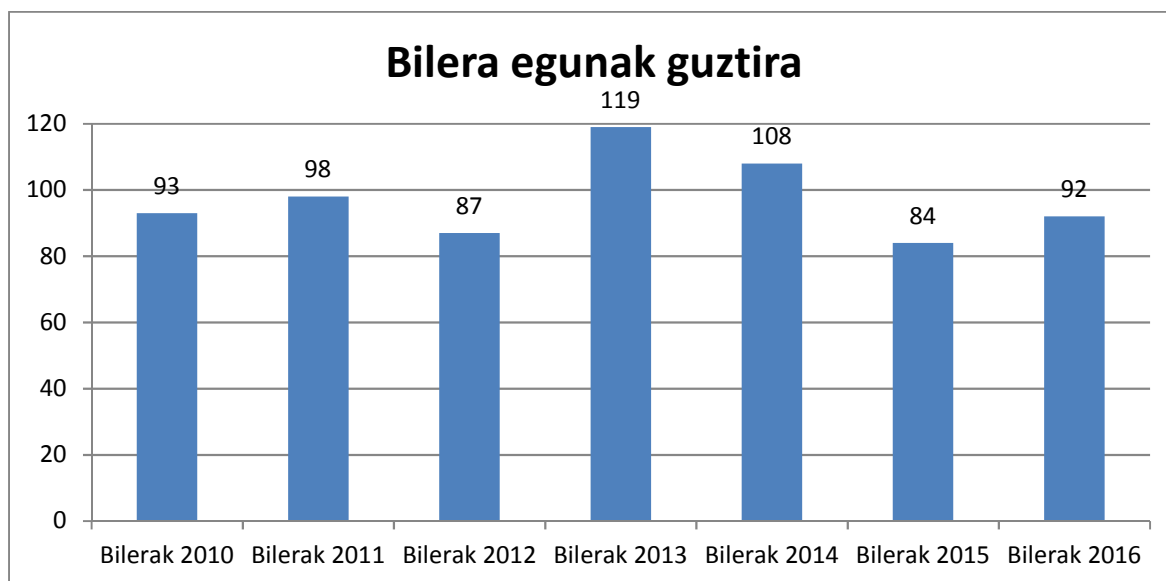
### Orrialde kopuruaren bilakabidea (guztira)





## Interpretazioa

## Interpretación



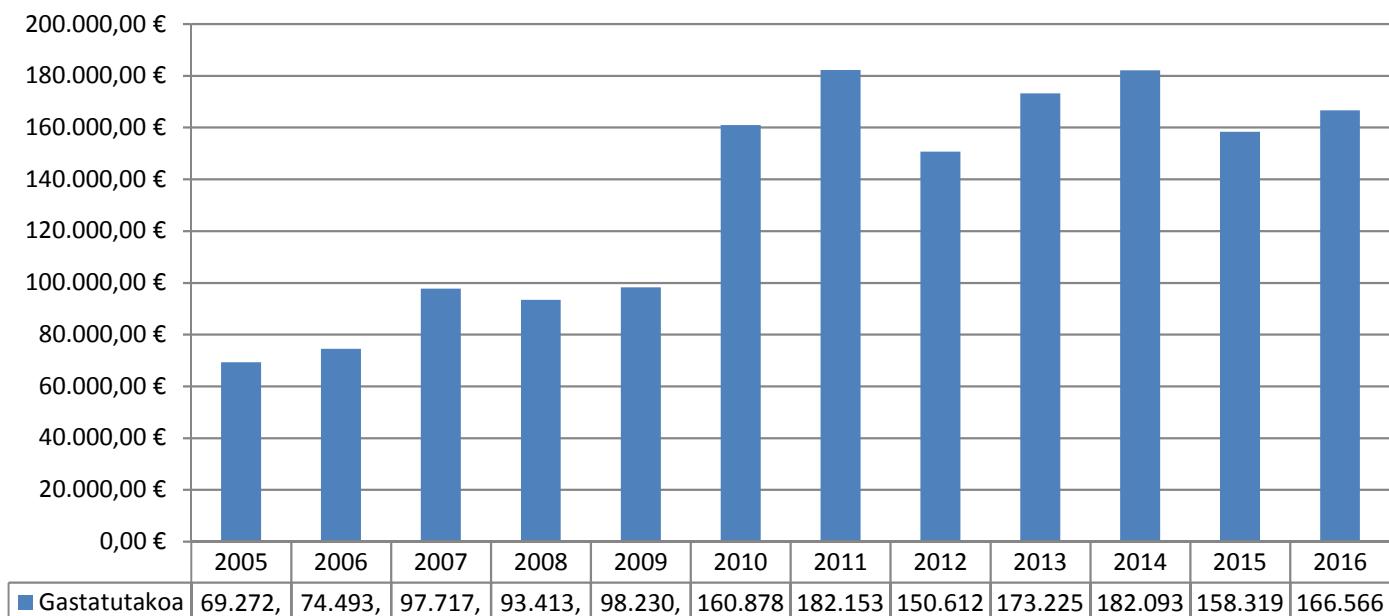
### 5.1 Gastu ekonomikoak

Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik urte gehiagotako datuak ditugu eta bilakabidea hobeto ikusten da.

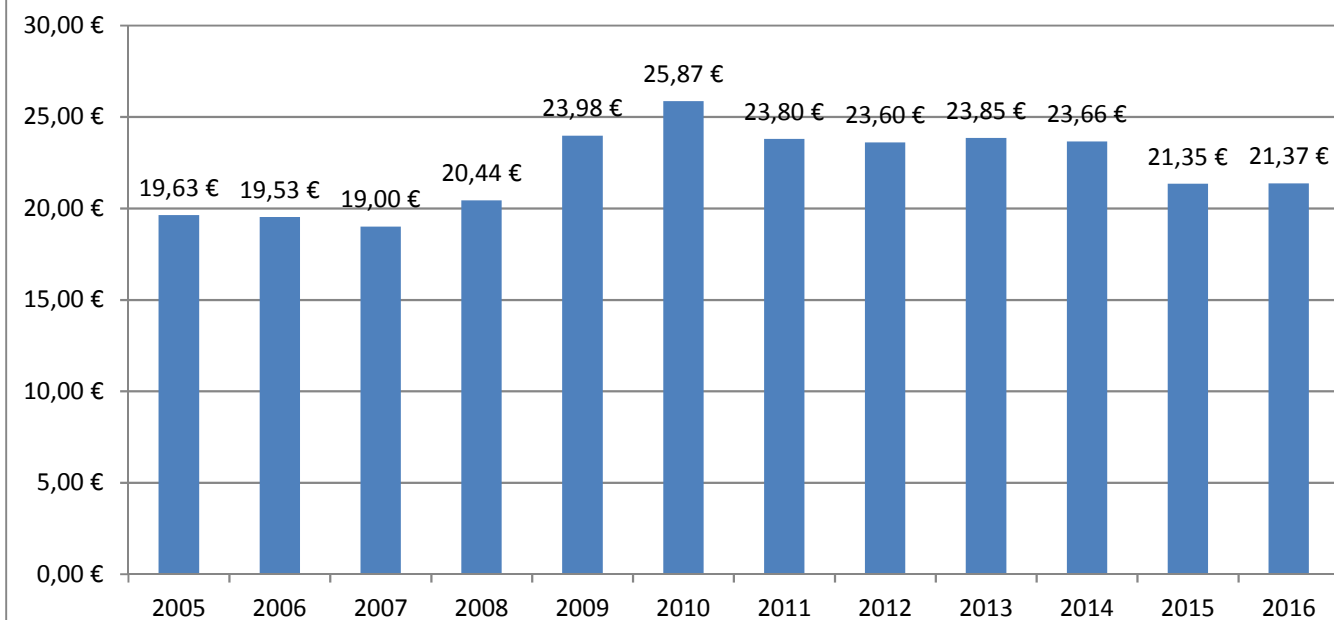
### 5.1 Gastos económicos

Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.

## Gastatutakoa



## Gastua orrialdeko



## Interpretazioko gastuak

## Gasto por interpretación

